

INTERCONEXIONES

Estudios comparativos
de literatura, lengua y
cultura italianas



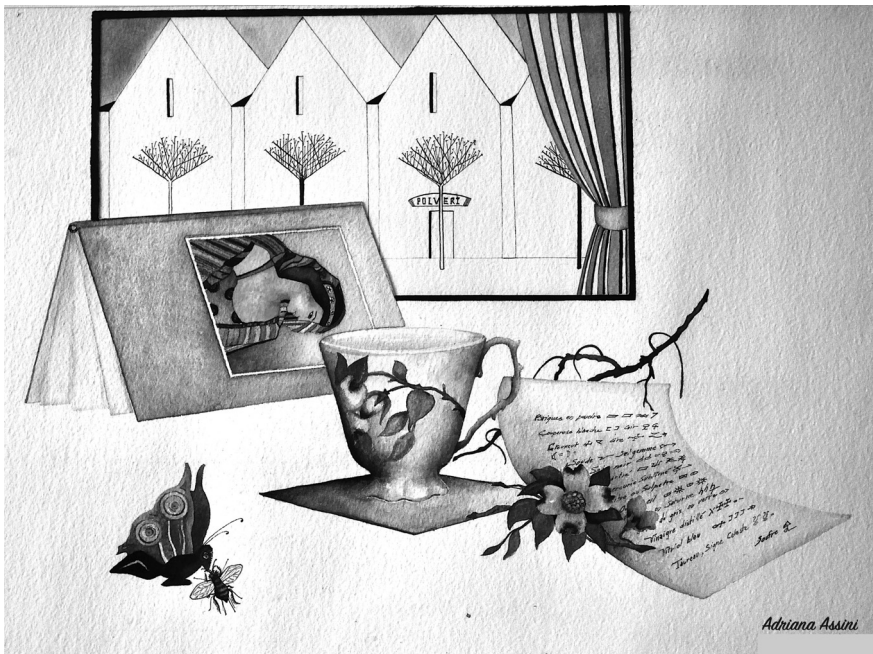
ESTELA GONZÁLEZ DE SANDE
(Edición e introducción)



**INTERCONEXIONES:
ESTUDIOS COMPARATIVOS
DE LITERATURA, LENGUA
Y CULTURA ITALIANAS**

ESTELA GONZÁLEZ DE SANDE
(Edición e introducción)

**INTERCONEXIONES:
ESTUDIOS COMPARATIVOS
DE LITERATURA, LENGUA
Y CULTURA ITALIANAS**



Dykinson, S. L.

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea este electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (art. 270 y siguientes del Código Penal).

Diríjase a Cedro (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. Puede contactar con Cedro a través de la web www.conlicencia.com o por teléfono en el 917021970/932720407.

Este libro ha sido sometido a evaluación por parte de nuestro Consejo Editorial
Para mayor información, véase www.dykinson.com/quienes_somos

© Copyright by
Los autores
Madrid, 2021

Editorial DYKINSON, S.L. Meléndez Valdés, 61 - 28015 Madrid
Teléfono (+34) 91 544 28 46 - (+34) 91 544 28 69
e-mail: info@dykinson.com
<http://www.dykinson.es>
<http://www.dykinson.com>

ISBN: 978-84-1377-911-9
Depósito Legal: M-32954-2021

ISBN electrónico: 978-84-1122-042-2

Imagen de portada:
Adriana Assini - www.adrianaassini.it

Maquetación:
german.balaguer@gmail.com

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	11
ESTELA GONZÁLEZ DE SANDE	

1. ESTUDIOS LITERARIOS

<i>EL ASESINO DE LA REGAÑA</i> DI JULIO MUÑOZ GIJÓN. UN APPROCCIO ALLA TRADUZIONE SPAGNOLO-ITALIANO DEI CULTUREMI	15
RICCARDO ACCARDI	

IL SONNO DEI POETI GENERA CAPOLAVORI. UNA RIFLESSIONE SUL SONNO IN DANTE, PETRARCA, BOCCACCIO E SU <i>THE BOOK OF THE DUCHESS</i> DI CHAUCER	25
GERARDINA ANTELMI	

<i>L'ALBERO DI NATALE</i> DI JENNIFER JOHNSTON: RI-SCRIVERE LA MALAT- TIA E LA MORTE FRA DUBLINO, LONDRA E L'ITALIA	35
MARIA MICAELA COPPOLA	

SOBRE LA RECEPCIÓN HISPÁNICA DE LEOPARDI: LA RELECTURA DE UN CLÁSICO EN LAS PUBLICACIONES PERIÓDICAS CATALANAS DE LA PRIMERA MITAD DEL SIGLO XX.....	45
ASSUMPTA CAMPS	

BEBA E IL VAGABONDO. ANIMALI ANTROPOMORFI NELLA NARRATIVA DI CAMILLERI E PÉREZ-REVERTE.....	53
SIMONA DEMONTIS	

RICEZIONE DELLA GUERRA NELLA GENERAZIONE DEI NIPOTI: UNO SGUARDO COMPARATIVO AI ROMANZI CONTEMPORANEI TRA SPAGNA E ITALIA	61
ANGELO DI SANTO	

RIBERA E LE DONNE ITALIANE DEL XVI SECOLO	71
CLARISSA MARIA LEONE	
ECOS LORQUIANOS EN LA OBRA DE BARTOLO CATTAFI.....	81
EVA MUÑOZ RAYA	
DA MARIO PUCCINI A LEONARDO SCIASCIA: ALCUNE CONSIDERAZIONI SULLA RICEZIONE ITALIANA DI EUGENIO D'ORS.....	91
MARCO PIOLI	
GIACOMO PUCCINI Y EL ESTRENO DE <i>LA BOHÈME</i> EN LOS TEATROS MADRILEÑOS: CONTINUIDAD DE LA HEGEMONÍA DE LA ÓPERA ITALIANA EN ESPAÑA.....	101
ISABEL ROSAL MORAL	

2. ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS

ASPETTI FONETICI E MORFOSINTATTICI SUL LESSICO.....	125
FAUSTO DÍAZ-PADILLA	
DE LA BASE LATINA AL ADSTRATO DIALECTAL: EL SICILIANO EN CLAVE DIACRÓNICA	139
JOSÉ GARCÍA FERNÁNDEZ	
I PRESTITI NELLA LINGUA ITALIANA	155
MARIA LEO	
LOS ADVERBIOS EN <i>-MENTE</i> EN ITALIANO COMO FACTOR DETERMI- NANTE EN LA FORMACIÓN DE PARÓNIMOS CON EL ESPAÑOL.....	165
ROCÍO LUQUE	
L'ITALIANO FUORI D'ITALIA. SULL'EREDITÀ LINGUISTICA ITALIANA IN CROAZIA	177
ISABELLA MATTICCHIO	
RELEVANCIA DEL COMPONENTE SEMÁNTICO DE FONDO EN LA SELEC- CIÓN DE COMPLEMENTOS PREPOSICIONALES DE META EN ITALIANO.....	187
NICOLA FLORIO	

3. DIDÁCTICA DE LA LENGUA

LA SEDUZIONE DELL'ARTE CONTEMPORANEA PER L'APPRENDIMENTO DEL'ITALIANO IN UN PERCORSO DIDATTICO DA KRONOS A KAIROS.....	199
GIULIA DI SANTO	

SOCIAL NETWORK E COSTRUTTIVISMO, VERSO LA RICOSTRUZIONE
DELL'APPRENDIMENTO 209
MARIA ANGELICA GIORDANO PAREDES

TANDEM E PROMOZIONE DELL'AUTONOMIA DELLO STUDENTE DI
LINGUE STRANIERE: RIFLESSIONI SULL'ATTIVITÀ DI TUTORATO AL
CENTRO APLA DELL'UNIVERSIDAD DE SEVILLA 217
ENRICO VIGNANDO

REFLEXIONES EN TORNO A LA IMPLANTACIÓN DE LA METODOLOGÍA
FLIPPED CLASSROOM EN EL AULA VIRTUAL DE ITALIANO COMO L2..... 225
RAISA GORGOJO IGLESIAS

4. ESTUDIOS CULTURALES

LA COMUNICACIÓN SECRETA DE LOS EMBAJADORES ESPAÑOLES EN
VENECIA: RODRIGO NIÑO, LOPE DE SORIA Y DIEGO HURTADO DE
MENDOZA CON CARLOS V E ISABEL DE PORTUGAL 237
JÚLIA BENAVENT BENAVENT Y WANRUO LUO

LA IMAGEN DE LOS INMIGRANTES ITALIANOS EN EL CINE CLÁSICO:
ANNA MAGNANI EN LAS ADAPTACIONES DE TENNESSEE WILLIAMS 251
VALERIANO DURÁN MANSO

ITALIA, STATI UNITI, MESSICO ED EUROPA. TINA MODOTTI ARTISTA E
MILITANTE TRA DIVERSE CULTURE 261
PAOLO FERRARI, CLAUDIO NATOLI

IL PATRIMONIO DISNEY: DALLA CENSURA ALL'ECCELLENZA 271
MARTINA LOPEZ

GIUSY FERRERI: UNA ARTISTA QUE TRASPASA FRONTERAS 279
CATALINA MONTERO RODRÍGUEZ

ITALIANI E ITALIANE EMIGRANTI IN EUROPA NEGLI ANNI '50 E '60:
PRESENZA, PERMANENZA E INFLUENZA CULTURALE 289
M^a GRACIA MORENO CELEGHIN

TRADURRE IN INGLESE IL FUMETTO ITALIANO: IL CASO DI *KOBANE*
CALLING DI ZEROCALCARE 297
CHIARA POLLI

INTRODUCCIÓN

ESTELA GONZÁLEZ DE SANDE

Las relaciones entre España e Italia se remontan a época medieval, especialmente en el ámbito literario con la difusión e influencia de las jarchas en la Escuela poética siciliana o en la poesía toscana del Dolce Stil Novo o la presencia de trovadores italianos en la corte del rey de Castilla, Alfonso X el Sabio, gran promotor de la cultura, al que Brunetto Latini elogiará a mediados del siglo XIII en el primer canto de su *Tesoretto*. Los continuos intercambios políticos, comerciales y culturales entre ambos territorios, incrementados a partir de la dominación aragonesa en la zona meridional italiana, propiciarán una conexión que permea en todas las artes y disciplinas, pero fundamentalmente en la literatura, la lengua y la cultura. El estudio de la influencia de España en Italia y de Italia en España resulta de gran valor para el acercamiento y conocimiento de ambos pueblos. Se trata de un campo de investigación inexhaustible, pues la interconexión italiano-española no solo se ha perpetuado en el tiempo, sino que continúa hoy en día en plena ebullición.

El presente volumen aborda el estudio de las relaciones literarias, lingüísticas y culturales de Italia y España, pero también de otros pueblos y culturas europeas, a través de una metodología comparatista. Cuenta con la participación de veintiocho investigadores de diferentes universidades españolas y europeas, especialistas en estudios comparativos filológicos, cuyos ensayos se agrupan en cuatro secciones: Estudios literarios, Estudios lingüísticos, Didáctica de la lengua y Estudios culturales.

El apartado de Estudios literarios consta de diez ensayos, enmarcados en el fructífero campo de la literatura comparada, con especial atención a las relaciones literarias italo-españolas en época moderna y contemporánea, incluyendo el estudio de la influencia, traducción o recepción de autores españoles en Italia o italianos en España.

El libro presenta, además, dos estudios que aúnan Italia a la literatura anglosajona, a través del análisis de las semejanzas y divergencias del concepto de sueño en los textos de Dante, Petrarca y Boccaccio con el poema onírico de Chaucer *The Book of the Duchess* y la imagen de Italia bajo la óptica de la novelista irlandesa Jennifer Johnston.

La sección de Estudios Lingüísticos contiene seis contribuciones que tratan diferentes cuestiones de la lengua italiana y su relación con el español, pero también su evolución o su difusión más allá de la península ibérica. Así, por ejemplo, se presenta un ensayo sobre la herencia lingüística italiana en Croacia y, en concreto, la

permanencia del bilingüismo italiano-croata en la región de Istria o la permeabilidad de otros idiomas en el italiano, mediante el análisis de los préstamos léxico-semánticos.

Dentro del campo de la glotología dedicamos una sección a la Didáctica de la lengua como parte integrante de la promoción transnacional de la lengua italiana y su aprendizaje como lengua extranjera.

Por último, en los Estudios culturales se incluyen ocho textos que afrontan diferentes argumentos de carácter histórico, social y cultural. Entre ellos la criptografía histórica, el comic, la fotografía, la música y el cine italianos. En este apartado se pone de manifiesto cómo la cultura italiana traspasa fronteras a través de artistas de reconocido prestigio como la fotógrafa Tina Modotti, la cantautora Giusy Ferreri o la actriz Anna Magnani.

De esta manera el volumen ofrece un panorama general de las confluencias literarias, lingüísticas y culturales de Italia con otros países, contribuyendo a ampliar el horizonte de los estudios actuales sobre este campo de investigación.